

本段出現的德語用語簡稱

- BVerfG (Bundesverfassungsgericht) 德國聯邦憲法法院
- BVerfGE (Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts) 《德國聯邦憲法法院裁判集》
 - BVerfGE 70, 324 (335) 德國聯邦憲法法院裁判集，第 70 冊，該判決首頁在第 324 頁，所引用之意旨在第 335 頁。
- Ls. (Leitsatz) 判決要旨
- mwN (mit weiteren Nachweisen) 含進一步參考資料
- NVwZ (Neue Zeitschrift für Verwaltungsrecht) 《新行政法期刊》
- NJW (Neue Juristische Wochenschrift) 《新法律週刊》

主詞（底線）；動詞（粗體）；Akkusativ, Akk.；Dativ, Dat.；Genitiv, Gen.

Rn. 1244

BVerfG: *Erfolgreicher Eilantrag gegen **Gestaltung eines Gesetzgebungsverfahrens** - Gebäudeenergiegesetz (NVwZ 2023, 1241)

德國聯邦憲法法院裁判：反對《建築能源法》立法程序設計之成功緊急聲請（……¹）

88aa) (1) Art. 38 1 2 GG **garantiert den Status der Gleichheit der Abgeordneten** in einem **formellen und umfassenden Sinn**. Danach **sind alle Abgeordneten berufen**, gleichermaßen an der **parlamentarischen Willensbildung mitzuwirken** (vgl. BVerfGE 70, 324 (335) = NJW 1986, 907; BVerfGE 130, 318 (342) = NVwZ 2012, 495 = NJW 2012, 1419 Ls.; BVerfGE 137, 185 Rn. 151 = NVwZ 2014, 1652; BVerfGE 160, 368 Rn. 48 f. mwN = NVwZ 2022, 629 Wahl **eines Vizepräsidenten des Bundestages Vorschlagsrecht**; BVerfG NVwZ 2023, 407 Rn. 93 - Parteienfinanzierung - Absolute Obergrenze).

88aa) (1) 在正式且全面的意義上，《基本法》第 38 條第 1 項第 2 段²保障議員的平等地位。據此，所有議員皆有權以同樣的方式參與議會的意志形成（……聯邦議院副議長選舉之提名權……政黨融資之絕對上限）。

- BVerfG
 - Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts 德國聯邦憲法法院裁判集
- der Eilantrag 緊急聲請
 - der Antrag, die Anträge 申請；聲請；提案
- die Gestaltung 設計；安排
 - 回顧：…die entsprechende Verfahrensgestaltung der digitalen Welt. ……與數位世界相應的程序設計。
- das Gesetzgebungsverfahren 立法程序
 - die Gesetzgebung 立法 + das Verfahren 程序
- das Gebäudeenergiegesetz 建築能源法
 - das Gebäude 建築；樓房 + die Energie 能源 + das Gesetz 法律
- NVwZ
 - Neue Zeitschrift für Verwaltungsrecht
- Art. 38 1 2 GG = Art. 38 Abs. 1 S. 2
- garantieren 保證；保障
 - etw. (Akk.) garantieren
- die Gleichheit 平等；同樣；公平
- umfassend 概括性的；全面的
 - etw. (Akk.) umfassen 包括；包含
- der Sinn 意義；含意

¹ 除關鍵字外，以下引注內容之判決字號與期刊頁數等資訊省略。可自行參閱前面用語簡表。

² Art 38

(1) Die Abgeordneten des Deutschen Bundestages werden in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl gewählt. **Sie sind Vertreter des ganzen Volkes, an Aufträge und Weisungen nicht gebunden und nur ihrem Gewissen unterworfen.**

德意志聯邦議會（Bundestag）議員依普通、直接、自由、平等及秘密選舉法選舉之。議員為全體人民之代表，不受命令與訓令之拘束，只服從其良心。

- in einem ... Sinn 在某種意義上
- mitwirken 參與；協作
 - an etw. (Dat.) mitwirken
- der Vizepräsident des Bundestages 聯邦議院副議長
- das Vorschlagsrecht 提案權；提名權
 - der Vorschlag 提案；提議
- die Parteienfinanzierung 政黨融資
 - die Finanzierung 融資；資金提供

主詞（底線）；動詞（粗體）；Akkusativ, Akk.；Dativ, Dat.；Genitiv, Gen.

Den Abgeordneten steht nicht nur das Recht zu, im Deutschen Bundestag abzustimmen (zu „beschließen“, vgl. Art. 42 II GG³), sondern auch das Recht zu beraten (zu „verhandeln“, vgl. Art. 42 I GG⁴). Dies setzt eine hinreichende Information über den Beratungsgegenstand voraus (vgl. BVerfGE 70, 324 (355) = NJW 1986, 907; BVerfGE 125, 104 (123) = NVwZ 2010, 634; BVerfGE 150, 204 Rn. 81 = NVwZ 2019, 875; BVerfGE 150, 345 Rn. 58 = NVwZ 2019, 870; BVerfGE NVwZ 2023, 407 Rn. 93 mwN).

議員不僅有權在德國聯邦議會投票表決（決議、通過法案；參見《基本法》第42條2項），更有權討論（協商；參見《基本法》第42條1項）。而上述權利係以對於協商主題具充分資訊為前提（……）。

- zustehen 具有；應得（權利；資格）
 - etw. (Nom.) jm. zustehen
 - Ihnen (Dat.) steht das Wahlrecht (Nom.) zu. 他們有選舉權。
- abstimmen（投票）表決
- beschließen 決議；通過（法案）
- beraten 討論；協商
- verhandeln 協商；磋商
- voraussetzen 以……為前提
 - etw. (Akk.) voraussetzen
- hinreichend 充分的；足夠的
- die Information 資訊
 - die Information über jn./ etw. (Akk.)
- Beratungsgegenstand 協商主題
 - die Beratung 討論；協商 + der Gegenstand 題目；主題

³ Art 42

(2) Zu einem Beschlusse des Bundestages ist die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich, soweit dieses Grundgesetz nichts anderes bestimmt. Für die vom Bundestage vorzunehmenden Wahlen kann die Geschäftsordnung Ausnahmen zulassen.

二、聯邦議會之決議，除本基本法另有規定外，以投票之過半數決定之。聯邦議會內之選舉，議事規則得另為規定。

⁴ Art 42

(1) Der Bundestag verhandelt öffentlich. Auf Antrag eines Zehntels seiner Mitglieder oder auf Antrag der Bundesregierung kann mit Zweidrittelmehrheit die Öffentlichkeit ausgeschlossen werden. Über den Antrag wird in nichtöffentlicher Sitzung entschieden.

一、聯邦議會應公開舉行會議。但經議員十分之一之建議或經聯邦政府之請求，得以三分之二多數決議舉行秘密會議。此項建議之決議應以秘密會議為之。

主詞（底線）；動詞（粗體）；Akkusativ, Akk.；Dativ, Dat.；Genitiv, Gen.

Die Abgeordneten müssen dabei **Informationen** nicht nur **erlangen**, sondern **diese** auch **verarbeiten können** (vgl. BVerfG NVwZ 2023, 407 Rn. 93 mwN). Die gleichberechtigte Teilhabe an der parlamentarischen Willensbildung umfasst daher **das Recht der Abgeordneten**, sich über **den Beratungsgegenstand** auf **der Grundlage ausreichender Informationen** eine **eigene Meinung bilden** und davon ausgehend an **der Beratung und Beschlussfassung des Parlaments mitwirken zu können** (vgl. BVerfG NVwZ 2023, 407 Rn. 93; vgl. auch BVerfGE 150, 345 Rn. 58 = NVwZ 2019, 870).

議員因此不僅應獲得資訊，更應得利用之。是以，議會意志形成之平等參與包括，議員在充分資訊的基礎上，建構自身關於協商主題之判斷，進而據此能夠參與議會協商與決議（……）。

- erlangen 獲得
 - etw. (Akk.) erlangen
- verarbeiten 借鑑；利用
 - etw. (Akk.) verarbeiten
- gleichberechtigt 有同樣權利的
 - gleich 相同的（地）、平等的（地）+ **berechtigt** 有權力的；有資格的
 - **berechtigen** 使有權力；授權
- die Teilhabe 參與
 - die Teilhabe an etw. (Dat.)
 - die Teilhabe an der Gesellschaft 參與社會
 - teilhaben 參與；共有
- bilden 組成；建構；形成
 - sich etw. (Akk.) bilden
- die Grundlage 基礎；前提
 - die Grundlage
- ausreichend 足夠的；充分的
- die Meinung 看法；意見
 - die Meinung über etw. (Akk.)
- davon ausgehend zu + inf. 基於某一前提，去為某一行為
 - **ausgehen von** etw. (Dat.) 從……出發
- die Beschlussfassung 決議
 - **der Beschluss** 決定；決議 + **die Fassung** 擬定；制定